

《中国菜名英汉对照》

菜谱一 menu one

- 八宝鸭 duck stuffed with the eight treasures
八宝冬瓜 eight jewelled white gourd
八宝豆腐 beancurd with eight delicious
八宝饭 steamed glutinous rice with eight treasures; "eight treasures" rice pudding
八宝鸡 stuffed chicken
八宝鸡丁 eight treasures with diced chicken; diced chicken with assorted vegetables
八宝辣酱 eight treasures in hot sauce
八宝酿鸭 duck stuffed with eight delicacies
八宝蒸河鳗 steamed eel with eight treasures
八珍扒大鸭 stewed duck with chop suey
八珍扒鸭 eight-treasures braised ducking
八珍冬瓜盅 assorted meat soup with winter melon
八珍豆腐羹 beancurd & chop suey soup
白扒鲍鱼 braised abalone in white sauce
白扒燕窝 swallow nest with white gravy
白扒鱼翅 shark's fin in white gravy
白饭 plain rice
白肺汤 pork lung soup
白扣羊肉 boiled mutton
白萝卜 white turnip
白切鸡 plain chicken
白切肉 boiled pork slices; sliced boiled pork
白油烘蛋 baked/crispy egg in white oil; golden omelet
白玉藏珍 winter melon surprise
白斩鸡 chopped cold (boiled) chicken; tender boiled chicken with soy sauce
白汁全鱼 mandarin fish with white sauce
白灼玻璃虾 shrimps scalded with catchup
百花鸡 chicken with stuffed shrimps
百花酥鹌蛋 stuffed shrimps with quail eggs
百页肉丝 shredded pork & sliced minced leaf
百叶包肉 beancurd leaf rolls with minced pork
百叶肉丝 shredded pork & sliced beancurd leaf
拌干丝 beancurd noodles & celery salad
拌海蜇 jellyfish with soy sauce
拌黄瓜 fresh cucumber with bean sauce; mixed fresh cucumber
拌萝卜丝 mixed shredded turnip
拌三丝 mixed shreds (chicken ham; cucumber; meat; etc.)

拌鸭掌 duck webs with soy sauce
拌海蜇皮 mixed jellyfish salad
棒棒鸡 bon bon (steamed shredded) chicken
煲猪肉汤 stewed pork & vegetable soup
鲍鱼菇 grey mushroom (abalone-like)
鲍鱼鸡片汤 sliced chicken & abalone soup
鲍鱼芦笋汤 abalone & asparagus soup
爆牛肚 fried tripe
爆全丁 fried medley dish
爆三样 fried three kinds of meat
爆双脆 fried three kinds of meat

菜谱二 menu two

北京烤鸭 fried pork stomach & chicken gizzard
荸荠罐 Beijing (roast) duck
碧绿酿仙掌 shrimp-stuffed fairy feet
碧绿野鸡卷 stir-fried pork rolls with broccoli
碧玉珠虾 azure jade freshwater shrimp
冰糖肘子 pork joint stewed with rock sugar
冰汁银耳 white fungus in honey sauce
玻璃虾球 "glassy" shrimp beancurd with spinach
菠菜 spinach
菠菜豆腐 stewed beancurd with spinach
菠菜豆腐汤 spinach & beancurd soup
菠菜泥 chopped spinach with ham & carrots
菠菜汤 spinach soup
菠萝焗烧鸭 fried duck with pineapple
菠萝鸭片 sliced duck with pineapple
菜扒三菇 mushrooms with vegetables
菜饭 vegetable rice
菜脯煎蛋 omelet with salted & dried radish
菜干 dried vegetable
菜片鹌鹑松 minced quail with lettuce
菜心狮子头 greens & Chinese meatballs
菜心双元汤 soup of chicken and fish balls with vegetables
菜心素鳗 mustard green stem with vegetables
菜蘧鸡球 fried chicken balls with vegetables
菜蘧鸡球饭 rice with chicken balls & vegetable
菜蘧牛肉 fried beef with vegetables
菜蘧肉片汤 sliced pork & vegetable soup
菜蘧虾球 prawn balls with green kale

草菇 straw mushroom
草菇鲍鱼 abalone with button mushrooms
草菇菜心 cabbage heart with mushrooms; straw mushroom with stems of mustard greens
草菇罐 canned straw mushrooms
叉烧肉 barbecued/broiled pork
叉烧肉鸡蛋花 barbecued pork with stuffed eggs
茶叶蛋 tea flavoured egg
长寿菜 longevity greens/mustard green
长寿面 long-life noodles
炒扁豆 stir-fried green beans
炒大虾 fried prawns
炒蛋 scrambled eggs
炒冬菇 fried mushrooms
炒豆苗 fried bean sprouts
炒肚尖 fried pig's tripe tip
炒饭 fried rice
炒甘蓝菜 fried kale
炒鸽松 fried minced pigeon
炒滑鱼球 fried fish balls
炒鸡蛋 scrambled egg
炒鸡丁 stir-fried chicken cubes
炒鸡什 fried chicken giblets
炒鸡丝 fried/stir-fried chicken shreds

菜谱三 menu three

炒腊肉 stir-fried smoked pork
炒龙虾片 fried sliced lobster
炒面 fried noodle
炒木须肉 stir-fried pork and eggs
炒牛肉丝 fried beef slices; fried shredded beef
炒肉丁 fried diced meat/pork; fried meat cubes
炒肉丝 fried pork shreds
炒软肝 fried liver
炒双脆 fried kidney with pork tripe
炒双冬 fried bamboo shoots with mushrooms
炒四件 fried chicken liver & giblets with fungus & bamboo shoots
炒虾球 fried shrimp balls
炒虾腰 fried shrimp & pig kidney
炒响玲 fried bell shaped pork
炒蟹粉 fried crab meal

炒蟹肉 fried crab meal
炒雪笋 fried bamboo shoots
炒羊肚 fried lamb tripe
炒腰花 stir-fried kidney with assorted vegetable
炒腰片 fried sliced (pork) kidney; fried sliced raw pig's kidney
炒鱼片 fried fish slices
炒玉兰片 stir-fried bamboo shoot slices
炒猪肝 fried pig's livers
炒鱿鱼 fried squid
炒鱿鱼卷 fried squid rolls
炒鱿鱼丝 fried shredded squid
炒鳝糊 fried eel paste

菜谱四 menu four

陈皮大虾 orange flavoured prawns
陈皮鸡 chicken with orange flavor; orange flavoured chicken
陈皮牛肉 beef with orange peel; orange flavoured chicken
陈皮子鸡 chenpi chicken; chicken fried with orange peel
成都子鸡 sauteed chicken; stir-fried chicken in Chengtu style
豉椒鸭片 fried sliced duck in chili bean sauce
豉汁牛肉 fried beef with soybean sauce
豉汁排骨 spareribs with soybean sauce
豉汁田鸡 fried frog with soybean sauce
臭豆腐 fried beancurd of strong odour
臭豆腐干 fried pungent beancurd
川椒炒白菜 stir-fried cabbage with peppers
川鸭掌 duck's feet soup
川翼洋菇 stuffed chicken wing soup
串烤牛仔 veal brochettes
鹌蛋猪肚汤 pork stomach soup with quail eggs
葱爆牛肉 sliced beef with scallions fried
葱烤排骨 spare-ribs with scallion
葱烧海参 scallion flavoured sea cucumbers
葱烧鸭 onions duck
葱烧鲫鱼 stewed carp with scallions
葱酥鲫鱼 braised crisp crucian carp
葱蒜炒双肝 stir-fried liver with scallions & garlic
葱油肥鸡 boiled chicken with onion oil
葱油烤鱼 roast fish with scallions
葱油淋嫩鸡 chicken steamed with scallions
醋辣鸡 chicken in sour and chilli sauce

醋溜白菜 cabbage with sweet & sour sauce
醋溜肥蟹 fried crabs with sweet & sour sauce
醋溜黄鱼 yellow fish with honey sauce; sweet & sour yellow fish
醋溜鱼卷 fish rolls in sour sauce
醋溜鱼片 fish slices in vinegar gravy; sweet & sour sliced fish
脆皮八宝鸭 crisp fried stuffed duck
脆皮豆腐 crispy-skinned beancurd
脆皮鳊鱼 fried mandarin fish in sour and sweet
脆皮鸡 crispy skinned chicken; chicken barbecued with spices; fried crisp chicken
脆皮全鱼 barbecued mandarin fish
脆皮乳鸽 roast spring pigeon
脆皮烧肥鸡 crispy-skin chicken
脆皮虾球 crisp shrimp balls
脆皮鸭 crispy skinned duck; duck barbecued with spices
脆皮鱼 fried crisp fish
脆皮炸腐角 deep-fried stuffed beancurd
脆皮鱿鱼 deep fried squids
脆皮鲳鱼 crispy pomfret
大地炒鸽松 stir-fried minced dove with bream
大红肠 bologna sausage
大黄瓜 cucumber
大龙虾沙拉 lobster salad
大卤面 boiled noodles with fungus; sliced pork & eggs
大拼盆 assorted cold dish
大肉面 pork noodles
大蒜鲶鱼 catfish with garlic
大头菜 black salted turnip
大闸蟹 steamed crab
带汤速煮面 instant noodles & soup base
蛋炒饭 fried rice with eggs
蛋花汤 soup of egg flakes
蛋饺 egg dumplings
蛋皮鱼卷 fried fish roll
灯笼鸡 chicken wrapped in cellophane/paper
冬菜 spiced cabbage

菜谱五 menu five

冬菇扒豆腐 braised Chinese mushrooms & beancurd
冬菇白菜 winter mushroom and Chinese cabbage
冬菇菜心 winter mushroom & mustard green stem
冬菇冬瓜汤 winter mushroom and winter melon soup

冬菇豆腐 beancurd with winter mushrooms
冬菇鸡片汤 sliced chicken & mushroom soup
冬菇扣肉 red-fried vegetarian pork with winter mushroom
冬菇汤 winter mushroom & duck gibleet soup
冬菇鸭杂汤 white gourd
冬瓜 white gourd
冬瓜火腿夹 hamstuffed white gourd in broth
冬瓜三味汤 three-flavored white gourd soup
冬瓜鸭块 duck cutlets with white gourd
冬笋鸡片 fried sliced chicken with bamboo shoots
冻鸡 chicken in aspic
冻肉 cold pork; meat in aspic
冻肉卷 galantine
豆瓣鳊鱼 mandarin fish in chilli bean sauce
豆瓣酱 broad bean paste
豆瓣鲤鱼 carp braised with hot bean paste; crucian carp in chilli bean sauce
豆瓣牛肉 beef in chilli bean sauce
豆瓣鸭块 duck cutlets in chilli sauce
豆包 wet skin of beancurd
豆腐 beancurd
豆腐干丝汤 dry beancurd shreds soup; shredded dried beancurd soup
豆腐海带汤 beancurd & kelp soup; beancurd & edible seaweed soup
豆腐花 uncongealed beancurd
豆腐脑 uncongealed beancurd
豆干 dried tofu
豆苗虾仁 fried shrimp with pea shoots; fried shrimp with bean-leaves
豆皮 skin of beancurd
豆豉生蚝 stir-fried oysters with black beans
豆豉虾仁 fresh shrimp with black beans
豆豉蒸鲤鱼 carp steamed with fermented black beans
豆豉蒸排骨 steamed spareribs with fermented black beans
炖鸭 stewed duck
炖猪脚 stewed pig's feet
耳环鱿鱼 squid-shreds in Sichuan style
发菜鱼翅 hair-like seaweed with shark fins

菜谱六 menu six

蕃茄蛋花汤 tomato & egg soup
蕃茄豆腐汤 tomato & beancurd soup
蕃茄锅巴 tomato & pot-stuck rice
蕃茄牛肉饭 rice with tomato & beef

蕃茄鱼片 tomato & fish slices
蕃茄玉米汤 tomato & corn soup
方便面 instant noodles
翡翠牛肉丸 emerald-jade beef croquettes
翡翠乌鱼子 emerald-jade caviar
粉丝 mungbean noodle
粉蒸鸡 steamed chicken with rice flour
粉蒸肉 steamed pork with rice flour
风鸡 dry breezed chicken; dry-blown chicken
凤城炒鳝鱼丝 stir-fried eel shreds
凤肝菜胆 chicken livers with vegetables
凤肝鸽片 sliced pigeon & chicken liver
凤肝螺片 fried whelk slice & chicken livers
凤肝鲜鱿鱼 chicken livers with squid rolls
凤肝鲜鱿鱼卷 chicken liver & squid rolls
凤凰大拼盘 phoenix appetizer plate
凤尾虾 phoenix-tailed prawns
凤尾腰花 fried kidney
凤尾鱼 long-tailed anchovy
凤爪冬菇汤 mushroom & chicken feet soup
凤爪汤 vegetable chicken feet soup
凤爪冬菇汤 mushroom & chicken feet soup
凤爪甲鱼汤 turtle & chicken feet soup
芙蓉菜花 cauliflower with egg-white
芙蓉蛋 fried egg-white
芙蓉鸡片 chicken slices with egg-white; omelet chicken slices; sliced chicken in egg-white sauce
芙蓉虾仁 shrimps with egg-white
芙蓉蟹肉 crab meat with egg-white sauce
芙蓉竹笋汤 Sichuan bamboo shoot and egg-white soup

菜谱七 menu seven

腐乳 preserved beancurd; beancurd cheese
富贵火腿 vagabond ham
富贵鸡 steamed chicken with stuffing
干贝扒双球 vegetable balls with scallops
干贝炒蛋 fried eggs with scallops
干贝冬菇汤 scallop & mushroom soup
干贝丸子汤 scallop soup with meat cabbage
干贝鱼翅 shark's fin with scallops
干贝炖白菜 stewed dried scallops with cabbage

干扁牛肉丝 stir-fried beef with vegetable
干扁四季豆 dry-cooked string beans; fried string beans
干炒牛肉丝 stir-fried beef shreds
干炒四季豆 stir-fried string beans
干煎大明虾 sauteed prawns
干煎虾丸 dry fried shrimp balls
干烧比目鱼 turbot in chilli sauce
干烧冬笋 fried bamboo shoots in oil; pungent winter bamboo shoots
干烧鳊鱼 mandarin fish in chilli sauce
干烧黄鱼 fried yellow fish with pepper sauce
干烧鲤鱼 carp in chilli sauce
干烧龙虾 fried carp with chili sauce
干烧明虾 dry-fried sweet prawns; spicy stir-fried prawns; broiled prawns with chili sauce
干烧牛肉 slow roasted beef
干烧茄子 dry-cooked pungent eggplant
干烧全鱼 fried mandarin fish with pepper sauce
干烧鲜鱼 fresh fish with pepper sauce
干烧鱼 fish in chilli sauce
干烧鱼翅 dry-cooked shark's fins

菜谱八 menu eight

甘蓝菜 kale borecole
橄榄菜 kale borecole
高丽肉条 deep-fried pork strips Korean style
高丽虾丸 prawn balls in Korean style
鸽蛋 pigeon eggs
鸽蛋扒鸭 braised duck with pigeon eggs
鸽蛋肝汤 quail egg & liver soup
鸽蛋土司 toast fried with quail eggs
鸽汤 pigeon soup
蛤蜊汤 clam soup
蛤蜊蒸蛋 steamed eggs with clams
各式炒蛋 assorted omelets
公司汤 soup of the day
宫保鸡丁 chicken cubes with peanuts; diced chicken with paprika; diced chicken in chilli sauce; stir-fried chicken with dried red pepper
宫保虾仁 pungent vegetarian shrimps
宫保鱿鱼 stir-fried squid rools
宫爆鸡丁 chicken cubes with peanuts; diced chicken with paprika; diced chicken in chilli sauce; stir-fried chicken with dried red pepper

宫爆腰花 stir-fried kidney with chilli and peanuts
咕嚕蜜肉 sweet & sour pork; Cantonese/Guangdong style
古老肉 fried pork in sweet and sour sauce
古老肉 sweet & sour boneless pork
挂绿虾丸 prawn balls with vegetable
怪味鸡 spiced chicken with a wonderful taste; chicken with special hot sauce
怪味牛百叶 ox tripe of Sichuan style
罐頭牛肉 canned beef
罐頭碎牛肉 canned corned beef
罐焗鴨子 braised duck en casserole
罐焗羊肉 mutton en casserole
广东叉烧肉 Guangdong Cantonese roast pork
广东泡菜 Guangdong Cantonese pickled vegetable
广州炒饭 fried rice in Guangdong style
广州烩饭 steamed rice Guangdong style
貴妃斑魚卷 stir-fried fish rolls with corn
貴妃鸡 chicken wings & legs braised in brown sauce; chicken wings & legs with brown sauce
鍋巴 crispy rice
鍋巴海參 sea cucumbers in crisp rice
鍋巴肉片 sliced meat with crispy rice; meat pieces with crispy rice
鍋巴三鮮 soup of rice crust and three delicacies
鍋巴蝦仁 fried shrimps with crisp rice
鍋巴蝦仁 shrimp with crisp rice
鍋燒羊肉 braised mutton
鍋塌豆腐 baked beancurd
鍋貼明蝦 fried fresh prawns on toast
鍋貼鴨 fried duck cutlets
鍋貼鴨片 pan-baked steamed duck

菜谱九 menu nine

海參 sea cucumber; [France] beche-de-mer
海參鍋巴 sea cucumber with crispy rice
海米白菜 Chinese cabbage with dried shrimps
海米白菜湯 cabbage soup with dried shrimps
海堂百花菇 stuffed mushrooms with shrimp paste
海蜇皮 (salted) jellyfish
海蜇雙脆 crispy jellyfish
海鱈 sea sturgeon
蚝油焗鸡 stewed chicken with oyster sauce
蚝油扒凤翼 chicken wings with oyster sauce

蚝油扒鸭 grilled duck with oyster sauce
蚝油菜心 green cabbage in oyster sauce
蚝油叉烧 roast pork with oyster sauce
蚝油冬菇 fresh mushrooms with oyster sauce
蚝油鸡球 chicken balls with oyster sauce
蚝油鸡翼 chicken wings in oyster sauce
蚝油煎鸡脯 sauteed chicken with oyster sauce
蚝油牛肉 oyster sauce beef; stir-fried beef with oyster sauce; beef in oyster-sauce
荷包蛋 poached eggs
荷叶米粉蒸肉 pork steamed with rice flour in lotus leaves
荷叶蒸鸡 steamed chicken wrapped in lotus leaves
核桃鸡丁 stir-fried chicken with walnuts; diced chicken with walnuts
合菜带帽 assorted vegetable covered with egg; fried various vegetable with eggs
红扒鱼翅 braised shark's fin
红萝卜 carrot
红烧鲍鱼 red-cooked abalone
红烧唇翅 shark's lip & fin in brown sauce
红烧豆腐 beancurd with brown sauce; red-cooked beancurd pieces
红烧肚子 stewed pork tripe
红烧对虾 stewed prawns in soya sauce
红烧干贝 stewed scallops with brown sauce
红烧广肚 shark's tripe braised in brown sauce
红烧海参 sea cucumbers braised in brown sauce; red-cooked sea cucumber
红烧河鳗 braised eel with brown sauce
红烧黄鱼 red-cooked yellow fish
红烧鸡 braised chicken
红烧甲鱼 turtle in brown sauce
红烧面结 carp in brown knots
红烧明虾 fried prawns braised in brown sauce; fried prawns with brown sauce
红烧牛肉 beef with brown sauce; braised beef
红烧牛杂拌 braised beef offal
红烧牛腩 stewed beef tenderloin chunks
红烧排骨 spareribs braised in brown sauce; red-cooked spareribs
红烧茄子 red-cooked eggplant
红烧全鸭 braised whole duck in soy sauce
红烧全鱼 mandarin fish with brown sauce
红烧肉 braised pork; pork braised in brown sauce; stewed pork with brown sauce; red-cooked pork
红烧狮子头 pork balls stewed in brown sauce
红烧蹄筋 braised pork tendons

菜谱十 menu ten

红烧丸子 stewed meat balls
红烧鸭 duck with brown sauce
红烧羊肉 stewed mutton
红烧鱼 fish in brown sauce
红烧鱼翅 braised shark's fins; shark's fin in brown sauce; stewed shark's fin
红烧鱼肚 braised fish maw; fish tripe with brown sauce
红烧鱼头 stewed fish head with brown sauce
红烧鱼丸 fish balls with/in brown sauce
红烧鱼圆 fish balls with/in brown sauce
红烧鳗鱼 braised congo eel
红油肚丁 pork tripe with hot pepper oil
红油鸡丁 diced chicken with hot sauce
红油鸡块 cold chicken appetizer with hot sauce
红油鸭掌 duck webs in chilli sauce
红油鱼肚 fish maw in chilli sauce
红糟鸭片 duck slices in wine sauce
红枣小鸡 dried red dates with vegetable chicken
红焖牛肉 braised beef
红焖笋尖 braised bamboo shoots tips
红焖肘子 braised pork joint
红焖猪腿 braised leg of pork
红煨牛肉 stewed beef
红煨羊肉 haricot mutton
葫芦八宝鸡 gourd-shaped chicken with stuffing
胡瓜 pickled cucumbers
蝴蝶大拼盘 butterfly appetizer
蝴蝶明虾 prawns with mushrooms
虎皮鹌蛋 wrapped quail eggs
花灯大拼盘 colored lantern appetizer plate
花瓜 pickled cucumbers
花瓜炖鸡 chicken & pickled cucumber stew
花椒牛肉 cayenne beef
花生酱 peanut butter/paste
花生蒸肉 steamed pork with peanuts
滑蛋牛肉 fried beef with scrambled eggs
滑蛋牛肉饭 rice with sliced beef & eggs
滑蛋鱼片 fried fish pieces with scrambled eggs
滑溜里脊 pork slices with gravy
滑牛肉丸汤 beef ball soup
滑肉片 sliced pork with cream sauce
滑肉汤面 boiled noodles with pork
滑鱼片汤 sliced fish soup

黄豆芽 yellow soybean sprout
黄瓜滑肉片汤 cucumber & sliced meat soup
黄酒焖全鸭 braised duck in rice wine
黄酒焖猪排 braised pork chops in rice wine
黄鱼羹 yellow fish soup
回锅肉 double-cooked pork slices; stir-fried boiled pork slices in hot sauce
回锅鱼翅 double-cooked shark's fin
烩红椒 red peppers in gravy
烩鸡丝 chicken shreds with peas
烩鸭丝 duckling shreds & mixed vegetable soup
烩鸭掌 braised duck feet/webs
火锅 chafing dish
火腿 ham (pork); Chinese ham (pork)

